

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

METEOROLOJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN

MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Hükümeti Cumhuriyeti;

Halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme istekliliğinde olarak,

Taraflar arasında meteoroloji ve meteorolojik araştırmalar alanında işbirliğini arttırmayı, genişletmeyi ve geliştirmeyi amaçlayarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Meteorolojik faaliyetlerin iyileştirilmesi için Taraflar ulusal mevzuatlarına dayalı olarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaktır:

- İklim tahminleri, uzun vadeli tahminler, mevsimsel tahminler, kısa vadeli ve anlık hava tahminleri, deniz meteorolojisi tahminleri, iklim uygulamaları ve iklim izleme araçları, iklim ve tahmin verilerinin değişimi, çevre ve iklim değişikliği gibi konularda bilgilerin değerlendirilmesi ve analizi,
- Hava tahminlerinde istatistiksel modellerin, uydu ve hava radarlarının kullanımını kapsayan modern tekniklerin uygulanması,

- c) Bakım, kurulum, eğitim, teknik şartname hazırlanması ve Dijital Gözlem Sistemleri (Hava Radarı, Radyotarama ve Otomatik Hava Gözlem Sistemleri) konularında ortak çalışmalar,
- d) Meteorolojik aletlerin kalibrasyonu,
- e) Ani taşkın erken uyarı sistemi,
- f) Meteorolojik telekomünikasyon ve uygulamaları.

Madde 3

Mevcut Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinde yetkili organlar:

Türkiye Cumhuriyeti adına - Türkiye Cumhuriyeti Orman ve Su İşleri Bakanlığı,

Azerbaycan Cumhuriyeti adına - Azerbaycan Cumhuriyeti Ekoloji ve Doğal Kaynaklar Bakanlığı.

Madde 4

Taraflar 2. Maddede sıralanan konular üzerinde:

- a) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenleme,
- b) Bilimsel ve teknik araştırma ile program düzenleme,
- c) Meteorolojik uygulamaların ve bu alanda yürütülen araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı
- d) Araştırmacıların, danışmanların, uzmanların ve sivil toplum kuruluşları üyelerinin değişimi,
- e) Meteoroloji teknolojilerinin değişimi,
- f) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması,
- g) Taraflarca gerekli görülen diğer işbirliği yöntemleri, aracılığı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 5

Taraflar; her bir Taraf için uygulanabilir ilgili mevzuat ve bu hedef için tahsis edilen fonlar çerçevesinde işbirliği yapacaktır.

Taraflar uzlaşılan alanlarda; ulaşım masrafları gönderen Ülke tarafından ve işe, ibate ve yerel masrafları ev sahibi Ülke tarafından karşılanmak üzere, uzman ve stajyer değişimi yapacaktır.

Madde 6

Taraflar; resmi kuruluşları, akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 8

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca, aşağıda belirtilen şekilde çalışacak bir Ortak Komite kurulacaktır:

- a) İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, her bir Taraf; işbu Mutabakat Zaptı kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yönetiminden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör Meteoroloji Hizmetleri Bölümünden en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörünün ismini bildirecektir. Her bir Taraf birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak, Ulusal Koordinatörünün yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler; 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı'nı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler; 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantısı'na eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 9

Taraflar karşılıklı yazılı rızaları ile işbirliği sonuçlarını, kendilerinin ulusal mevzuatı ile uyumlu olarak, üçüncü şahıslar ile paylaşmak için anlaşabilir.

Madde 10

Bu Mutabakat Zaptı, "Tarafların" taraf olduđu diğer Uluslararası Anlaşmalar altında yer alan hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptına, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile ilaveler ve değışiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz parçaları olarak ayrı protokoller şeklinde yapılabilir ve işbu Mutabakat Zaptı'nın 12. Maddesinin hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girer.

Madde 12

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların; işbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallar ile bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresinin sona erme tarihinden en az altı (6) ay önce Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak, diplomatik kanallardan, diğer Tarafa bildirmediği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı'nın geçerliliği otomatik olarak, birbirini izleyen beş (5) yıllık süreler için uzatılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, Mutabakat Zaptı gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı; ..İzmir'de, 25..Ekim..2011 tarihinde, Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinin her birinden iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasında farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ali Karataş

Meteoroloji Genel Müdür

Yardımcısı

AZERBAIJAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Faig Bagirov

Azerbaycan Cumhuriyeti

Ankara Büyükelçisi

**Türkiyə Respublikası Hökuməti və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
meteorologiya sahəsində əməkdaşlığa dair**

ANLAŞMA MEMORANDUMU

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti;

öz xalqları arasındakı dostluq münasibətlərini gücləndirməyi arzu edərək,

Tərəflər arasında meteorologiya və meteoroloji tədqiqatlar sahəsində əməkdaşlığı artırmaq, genişləndirmək və inkişaf etdirmək niyyətini ifadə edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, meteoroloji fəaliyyətlərin təkmilləşdirilməsi məqsədi ilə bərabərlik, qarşılıqlı anlaşma və maraqlara əsaslanaraq təcrübə və texnologiya mübadiləsi vasitəsilə əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 2

Tərəflər aşağıdakı sahələrdə əməkdaşlıq edirlər:

a) iqlim proqnozları, uzunmüddətli proqnozlar, mövsümi proqnozlar, qısa- müddətli və təxirəsalınmaz hava proqnozları, dəniz meteorologiyası ilə bağlı proqnozlar, iqlimlə bağlı məlumatların tətbiqi və iqlim monitorinqi alətləri, iqlim və proqnoz məlumatlarının mübadiləsi, onun ətraf mühit və iqlim dəyişikliyinə dair məlumatlarının qiymətləndirilməsi və təhlili;

b) statistik modellər, meteoroloji proqnozlarda peyk və hava radarlarının istifadəsi daxil olmaqla müasir texnikaların tətbiqi;

c) texniki xidmət, quraşdırılma, tədris, texniki tapşırıqların hazırlanması və elektron müşahidə sistemləri (hava radarı, radiozond və avtomatlaşdırılmış hava müşahidə sistemləri) sahəsinə dair birgə tədqiqatların həyata keçirilməsi;

d) meteoroloji alətlərin kalibrənməsi;

e) qəfil Daşqınlar Bələdçisi Sistemi;

f) meteoroloji telekommunikasiya və onun tətbiqi.

Maddə 3

Hazırkı Anlaşma Memorandumunun həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

Türkiyə Respublikası Hökuməti adından – Türkiyə Respublikasının Meşəçilik və Su İşləri Nazirliyi;

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından – Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi.

Maddə 4

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumunun 2-ci maddəsində göstərilən sahələr üzrə aşağıdakı formada əməkdaşlıq edirlər:

a) təlim proqramları, görüşlər, konfrans və simpoziumların təşkili;

b) elmi-texniki tədqiqat və proqramların təşkili;

c) meteoroloji təcrübə və bu sahədə aparılan tədqiqat və inkişaf fəaliyyətlərini özündə əks etdirən sənədlərin və elmi-texniki materialların mübadiləsi;

d) tədqiqatçı, məsləhətçi, mütəxəssis və qeyri-hökumət təşkilatlarının nümayəndələrinin mübadiləsi;

e) meteoroloji texnologiyaların mübadiləsi;

f) birgə layihələrin hazırlanması və həyata keçirilməsi;

g) Tərəflərin zəruri hesab etdikləri digər əməkdaşlıq sahələri.

Maddə 5

Tərəflər hər bir Tərəf üçün uyğun olan müvafiq qanunvericilik çərçivəsində və bu məqsəd üçün ayrılmış maliyyələşməyə əsasən əməkdaşlıq edirlər.

Tərəflər razılaşdırılmış sahələr üzrə mütəxəssis və ekspertlər mübadiləsini onların nəqliyyat xərclərini göndərən ölkə, qida, yerləşmə və daxili nəqliyyat xərclərini isə ezam olunan ölkə ödəməklə həyata keçirirlər.

Maddə 6

Tərəflər hazırkı Anlaşma Memorandumu çərçivəsində əməkdaşlıq fəaliyyətlərində iştirak etmək üçün hökumət təşkilatlarını, akademik müəssisələri, özəl müəssisələri və qeyri-hökumət təşkilatlarını dəvət edə bilərlər.

Maddə 7

Hazırkı Anlaşma Memorandumunun təfsiri və yaxud tətbiqi ilə bağlı yaranan biləcək mübahisələr Tərəflər arasında danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 8

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində səmərəli əməkdaşlığın həyata keçirilməsini təmin etmək üçün aşağıda qeyd olunan əməliyyatlar üzrə Birgə Komitə yaradırlar:

a) hər bir Tərəf bu Anlaşma Memorandumu qüvvəyə mindikdən sonra üç (3) ay müddətində bu Memorandum çərçivəsində əməkdaşlıq fəaliyyətlərinin idarə olunmasına cavabdeh olan Milli Əlaqələndiricisini təyin edir. Milli Əlaqələndirici ən azı Meteorologiya Xidməti Departamentinin rəhbəri vəziyyətində olmalıdır;

b) hər bir Tərəf digər Tərəfə təyin etdikləri Milli Əlaqələndiricisinin adını bildirməlidir. Hər bir Tərəf digər Tərəfə yazılı bildiriş təqdim etməklə, milli əlaqələndiricisini əvəz edə bilər;

c) Milli Əlaqələndiricilər bu Anlaşma Memorandumunun 2-ci maddəsində qeyd olunan əməkdaşlıq fəaliyyətlərindən ibarət Birgə İşçi Proqramının hazırlanmasında əməkdaşlıq edirlər;

d) Milli Əlaqələndiricilər bu Anlaşma Memorandumunun 2-ci maddəsində qeyd olunan fəaliyyətlərin müzakirəsinin həyata keçirilməsi məqsədi ilə istənilən vaxt keçirilən Birgə Komitənin görüşündə həmsədrlik və Birgə Komitə tərəfindən verilən tövsiyələrin həyata keçirilməsini təmin edirlər.

Maddə 9

Tərəflər qarşılıqlı yazılı razılaşma əsasında milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq əməkdaşlıqlarının nəticələrini üçüncü Tərəflə paylaşa bilərlər.

Maddə 10

Bu Anlaşma Memorandumu Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və vəzifələrə toxunmur.

Maddə 11

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Anlaşma Memorandumuna onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və bu Anlaşma Memorandumunun 12-ci maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər.

Maddə 12

Bu Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Anlaşma Memorandumu beş (5) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Memorandumun müddətinin bitməsinə ən azı altı (6) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat vermədikdə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş (5) il müddətinə uzadılır.

Bu Anlaşma Memorandumunun ləğv edilməsi ona əsasən başlanmış və ləğvetmədən əvvəl başa çatmamış layihələrə və fəaliyyətlərə təsir göstərmir.

İzmir şəhərində “ 25 “ oktyabr 2011-ci il tarixində iki əsl nüsxədə hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Hazırkı Anlaşma Memorandumunun təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

Ali Karataş
Meteorologiya üzrə Baş
direktorun müavini

Faiq Bağirov
Fövqəladə və Səlahiyyətli Səfir

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON COOPERATION IN THE FIELD OF METEOROLOGY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations between their peoples,

Aiming to increase, extend and develop the cooperation in the field of meteorology and meteorological researches between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to improve meteorological activities, the Parties, in accordance with their national legislation, shall cooperate through the sharing of experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Climate forecasts, long term forecasts, seasonal forecasts, short term and immediate weather forecasts, forecasts regarding marine meteorology, climate applications and climate monitoring instruments, exchanging climate and forecasting information, assessment and analysis of its information on environment and climate change,

- b) Applying modern techniques including the use of statistical models, satellites and weather radars in meteorological forecasts,
- c) Joint studies in the field of maintenance, installation, training, preparation of Terms of Reference, and Digital Observing Systems (Weather Radar, Radiosonde and Automated Weather Observing Systems),
- d) Calibration of the meteorological instruments,
- e) Flash Flood Guidance System (FFGS),
- f) Meteorological telecommunication and its applications.

Article 3

The authorized bodies for implementation of the present Memorandum of Understanding are:
On behalf of the Republic of Turkey-Ministry of Forestry and Water Affairs of the Republic of Turkey;
On behalf of the Republic of Azerbaijan-Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan.

Article 4

The Parties shall cooperate on the subjects enlisted in Article 2, through:

- a) Organization of training programs, meetings, conferences and symposiums,
- b) Organization of scientific and technical researches and programs,
- c) Exchange of meteorological practices and scientific and technical information and documents on research development carried out activities in this field,
- d) Exchange of researchers, advisors, experts and members of non-governmental organizations,
- e) Exchange of meteorological technologies,
- f) Preparation and implementation of joint projects,
- g) Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

Article 5

The Parties shall cooperate within the framework of the relevant legislation applicable in each Party and according to funds allocated for this target.

The Parties shall exchange experts and trainees in the agreed fields in a way that the travel expenses shall be covered by the sending country and meal, accommodation and domestic transportation expenses shall be covered by the host country.

Article 6

The Parties may invite government institutions, academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article 7

Any disputes that may arise from interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiation between the Parties.

Article 8

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Memorandum of Understanding, a Joint Committee shall be established by the Parties which operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the management of cooperation activities under this Memorandum of Understanding within three (3) months following its entry into force. The National Coordinator shall be at least in the level of Head of Meteorological Service Department.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time upon written notice to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare the Joint Working Programme consisting of the cooperation activities enlisted in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Meeting of the Joint Committee that convenes at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 9

Upon mutual written consent, the Parties may agree to share the results of their cooperation with the third Parties in conformity with their national legislation.

Article 10

This Memorandum of Understanding is without prejudice to the rights and obligations of the Parties undertaken under other international agreements.

Article 11

By mutual written consent of the Parties amendments and additions may be made to this Memorandum of Understanding in the form of separate protocols being an integral part of this Memorandum of Understanding and entering into force in accordance with the procedures set forth in Article 12.

Article 12

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years and its validity shall be extended automatically for successive periods of five (5) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to its expiration.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to the Memorandum of Understanding that were initiated prior to such termination.

Done at Izmir., on 25.10.2011, in two (2) original copies, each in Turkish, Azerbaijani and English languages, and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**Ali Karataş
Deputy General Director
of Meteorology**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

**Faig Bagirov
Ambassador of the Republic of
Azerbaijan in Ankara**